



PAULA MARQUÉS HERNÁNDEZ

Docente universitario a contratto da quattro anni con esperienza presso due università italiane e dottoranda nel programma di Studi Linguistici, Letterari e Culturali all'Universitat de Barcelona. Collaboratrice abituale di Caràcters

DATI PERSONALI

Email: paulimarhern@gmail.com

Indirizzo: Via Padova 2, Bologna

Telefono: (+39) 327 5746326

Data di nascita: 22/08/1993

Nazionalità: Spagnola

LINGUE

Catalano
madrelingua

Spagnolo
madrelingua

Italiano
padronanza. C2 (CELI 5)

Inglese
Intermedio. B2

Francese
Base. A2

COMPETENZE

Lavoro di gruppo; Risoluzione dei problemi; Leadership; Social media; Amministrazione e ufficio

ESPERIENZA

Luglio 2021 - Attuale • Docente a contratto **Bologna**
"Alma Mater Studiorum" Università di Bologna

Insegnamento di **Lingua Catalana** (L-LIN/07) e **Storia della Cultura Catalana** (L-LIN/05) presso il Corso LT Lingue e Letterature Straniere e di **Letteratura Catalana** (L-LIN/05) presso il Corso LM in Letterature moderne, comparate e postcoloniali.

2020 - Attuale • Traduttrice freelance
Nowhere books

Collaborazione con traduzioni di opere narrative e teatrali dal catalano all'italiano. Traduzione e correzione di bozze

Gennaio 2018 - Attuale • Docente a contratto **Venezia**
Università Ca' Foscari Venezia

Insegnamento del **modulo di sociolinguistica** del corso di **Lingua Catalana** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati. Corsi di LT in Lingue, Civiltà e Scienze del Linguaggio e LM in Scienze del Linguaggio e in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali

Settembre 2018 - Attuale • Docente a contratto **Venezia**
Università Ca' Foscari Venezia

Insegnamento del modulo di **esercitazioni** del corso di **Lingua Catalana 1, 2 e 3** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati. Corsi di LT in Lingue, Civiltà e Scienze del Linguaggio e LM in Scienze del Linguaggio e in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali

2018 - Attuale • Esaminatrice CLE **Venezia**
Institut Ramon Llull / Università Ca' Foscari Venezia

Organizzazione e amministrazione delle prove ufficiali di certificazione linguistica di Catalano rilasciate dall'Institut Ramon Llull

2021 - Attuale • Esaminatrice DELE **Venezia**
Istituto Cervantes / Università Ca' Foscari Venezia



BOLOGNA



PAULIMARHERN@GMAIL.COM



(+39) 327 5746326



PAULA MARQUÉS HERNÁNDEZ

Esaminatrice delle certificazioni linguistiche ufficiali di spagnolo DELE rilasciate dall'Instituto Cervantes

Settembre 2020 - Attuale • Insegnante di CLE **Valencia**
Institut Ramon Llull / Acadèmia Valenciana de la Llengua

Estada Lingüística d'Estiu a València. Insegnamento di Lingua e Cultura Catalana (livello intermedio) nel contesto del soggiorno linguistico estivo a Valencia organizzato dall'IRL e dall'AVL per studenti universitari.

Modalità: online

Edizioni: 2020, 2021.

Giugno 2019 - Attuale • Insegnante di CLE **Venezia**
Institut Ramon Llull / Università Ca' Foscari Venezia

Curs Inicial de Llengua Catalana per a estudiants Erasmus. Insegnamento di Lingua e Cultura Catalana livello base: alfabetizzazione per studenti erasmus.

Modalità: presenza (2019), online (2020, 2021)

Edizioni: 2019, 2020, 2021

Atenei veneziani collaboratori: Ca' Foscari, IUAV, Accademia di Belle Arti

Ottobre 2019 • Interprete freelance **Venezia**
Edizioni Nottetempo srl

Presentazione del libro *Permafrost* con l'autrice, Eva Baltasar nella Libreria Marco Polo. Interpretazione simultanea italiano>catalano

Maggio 2019 • Guida Culturale **Venezia**
Institut Ramon Llull (Biennale di Venezia) / Università Ca' Foscari Venezia

Seminari d'Introducció a la Gestió Cultural Internacional organizzato dall'IRL. Ho organizzato delle visite guidate per gli studenti cafoscarini alla mostra del Padiglione Catalano (Catalonia in Venice) della 58° Esposizione Internazionale d'Arte della Biennale di Venezia

Giugno - Luglio 2018 • Insegnante di CLE **Verona**
Institut Ramon Llull / Università degli Studi di Verona

Curs Inicial de Llengua Catalana per a estudiants Erasmus. Insegnamento di Lingua e Cultura Catalana livello base: alfabetizzazione per studenti erasmus

Novembre 2017 – Settembre 2018 • Docente a contratto **Verona**
Università degli Studi di Verona

Insegnamento di **Lingua e Cultura Catalana 1 e 2** (SSD L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. Corsi LT in Lingue e Letterature Straniere; Lingue e Culture per l'Editoria; Lingue e Culture per il Management Turistico; LM in Lingue e Letterature Comparete Europee ed Extraeuropee; Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale

ISTRUZIONE

Novembre 2019 – Attuale • Dottoranda

Universitat de Barcelona

Programma di Dottorato: Estudis Lingüístics, Literaris i Culturals

Linea di ricerca: Construcció i Representació d'Identitats Culturals

Titolo della tesi: Quim Monzó o la indefugible mania de reescriure

Marzo 2021 – Attuale • Corso di formazione Gaudir UB

Universitat de Barcelona

Abordament filosòfic a la postmodernitat (30h.). Panoràmica dei

corrents de pensament de Nietzsche fins a avui, recorregut sobre les lectures,

interpretació i les teories de la postmodernitat.

Febbraio 2021 – Marzo 2021 • Seminario

Universitat d'Alacant

Perspectives Crítiques per a l'estudi de la literatura i la cultura

contemporània (25h.)

Novembre 2020 – Marzo 2021 • Corso di Traduzione Editoriale

Grió -Bologna

Seminari e Laboratori sulla Traduzione Editoriale. Traduzioni dallo

spagnolo all'italiano

Ottobre 2016 – Settembre 2017 • Laurea Magistrale

Universitat de Barcelona

Construcció i Representació d'Identitats Culturals

Percurso: Gènere e Identitat. Llengües vehiculars: català, espanyol,

anglès, italià.

Titolo della tesi: *La scoperta dell'individuo nell'evoluzione ideologica di*

Pier Vittorio Tondelli: il viaggio verso se stesso

2007 – 2013 • Conservatorio di Musica

Conservatori Professional Ciutat de Moncada

Specialità: Clarinetto

2009 – 2011 • Liceo Classico

Institut Sant Jaume Apòstol -Moncada

Lode

PROGETTI CULTURALI

- **Club de Lectura IT-CAT**
Cofondatrice
1° edizione: febbraio-maggio 2021
Prossime edizioni: settembre 2021; su letteratura per bambini
- **Programma di Scambio Culturale Internazionale Interuniversitario**
Scambio fra gli studenti di Letteratura Catalana (Universitat de València, Spagna) e gli studenti di Lingua Catalana (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)
Marzo-Aprile 2021
- **Ciclo di aperitivi linguistici virtuali**
Cofondatrice
Novembre 2020 - Attuale
Collaborazione: Università Ca' Foscari Venezia, Università degli Studi di Bologna e Università per gli Stranieri di Siena
- **Ciclo di attività culturali e accademiche #Primaveraencatalà**
Edizioni 2018, 2019, 2020, 2021
Università Ca' Foscari Venezia
Nell'ultima edizione abbiamo avuto la collaborazione dell'Università degli Studi di Bologna, l'Università degli Studi di Torino e l'Università per gli Stranieri di Siena
- **Progetto *Discos comentats* (IRL – Cases de la Música)**
Collaboratrice, intervista alla cantante Mireia Vives per la sessione *A Alcoi*

PROGETTI EDITORIALI

- **Membro del Consiglio Editoriale**
del volume miscellaneo *Teixir xarxa, fer camí. Aportacions presents al futur de la catalanística*.
Pubblicazione prevista per giugno 2021, Punctum
 - **Traduzione antologia poetica**
Il settimo sestiere della scrittrice catalana Pilar Solé
Traduzione dal catalano all'italiano. In corso di stampa
-

RICONOSCIMENTI E PREMI

• Premio 3° ediz. “Vincenzo Padula” (Saracena)

Sezione C: Poesia in lingua straniera con traduzione italiana con la poesia *Calle dell'amor degli amici* di Pilar Solé

PUBBLICAZIONI

In corso di stampa

- Marqués, P. *Desglaçant la literatura a les classes de llengua* in RESERCLE vol. 1, num. 2 (2021) (ISSN 2696-1210) (Articolo su rivista)
- Marqués, P. *Reescriptures literàries. La hipertextualitat en les literatures occidentals (1900-1939)* in RIVISTA ITALIANA DI STUDI CATALANI. Vol. 11 (ISSN 2279-8781) (Recensione su rivista)
- Bellés, E; Marqués, P; Ojeda, J; Ruiz-Ruano, M (a cura di). *Teixir xarxa, fer camí. Aportacions presents al futur de la catalanística*, Lleida, Punctum (curatela)
- Bertola, C. *Un cammino lungo la cura dell'arte*, Monza, Johan & Levi Editori (collaborazione)

2021

- Marqués, P; Matas, M. “*Perdudes en la paradoxa d'un cos representat*”: l'experiència de traduir a l'italià versos dissidents in VISAT vol. 31, Primavera 2021 Barcelona, PEN Català (ISSN 2014-5624) (Articolo su rivista)
- Marqués, P. *En realitat sempre hem estat així* (sul libro *És que abans no érem així* di Empar Moliner) in CARÀCTERS n. 90-91, (2021) (ISSN 1132-7820) (Recensione su rivista)

2020

- Marqués, P. *Pier Vittorio Tondelli als Països Catalans* in ESTUDIS FILOLÒGICS I DE TRADUCCIÓ vol. 1, (ISSN 2695-6780) (Articolo su rivista) Link al documento: <http://bit.do/Tondelli-paisoscat>
 - Marqués, P. *Sobre la vacuïtat i la innocuïtat de la societat contemporània. Una nota al voltant d'Empar Moliner* in RIVISTA ITALIANA DI STUDI CATALANI. Vol. 10, pp. 205-213 (ISSN 2279-8781) (Articolo su rivista) Link al documento: <http://bit.do/prosa-moliner>
-

- Marqués, P. *Boulder. Eva Baltasar*, Barcelona, El Club Editor, 2020, 160 pp. in RIVISTA ITALIANA DI STUDI CATALANI. Vol. 10, pp. 205-213 (ISSN 2279-8781) (Recensione su rivista) Link al documento: <http://bit.do/boulder-baltasar>
- Marqués, P. *Viure intensament o morir* (sul romanzo *Permagel* di Eva Baltasar) in SEGA. PLATAFORMA DE CRÍTICA LETTERARIA (Recensione su BLOG) Link al documento: <http://bit.do/asega-baltasar>

2019

- Marqués, P. *Cossos que ens rellisquen* (sul libro *Ariel i els cossos* di Sebastià Portell) in CARÀCTERS n. 86, pp- 7 (ISSN 1132-7820) (Recensione su rivista)
- Marqués, P. *L'empremta dels cossos* (sul libro *La vida dels cossos* di Guillem Frontera) in CARÀCTERS n. 88, pp- 11 (ISSN 1132-7820) (Recensione su rivista)

2018

- Marqués, P. *Una morte generazionale: verso l'individualismo tondeggiano* in ANUARI DE FILOLOGIA. LITERATURES CONTEMPORÀNIES vol. 8, pp. 263-278 (ISSN 2014-1416) (Articolo su rivista) Link al documento: <http://bit.do/individualismo-tondelli>
- Marqués, P. *Toxicopornografies dependents* (sul libro *La llum del curtcircuit* Josep Lluís Roig) in CARÀCTERS n. 85, pp- 20-21 (ISSN 1132-7820) (Recensione su rivista)

2017

- Marqués, P. *La reconstrucció homosexual d'un mite poc convencional* (sul libro *Llum* di Elisabet Riera) in CARÀCTERS n. 81 (ISSN 1132-7820) (Recensione su rivista)
- Marqués, P. *La scoperta dell'individuo nell'evoluzione ideologica di Pier Vittorio Tondelli: il viaggio verso se stesso* (Altro)

REFERENZE

Dott. Francesco Ardolino. Professore di Letteratura italiana, Universitat de Barcelona, Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007, Barcellona, Spagna. Contatto: ardolino@ub.edu

Dott.ssa Carme Gregori-Soldevila. Professoressa di Letteratura Catalana Contemporanea, Universitat de València, Avinguda Blasco Ibáñez, 32, 46010, Valencia, Spagna. Contatto: carme.gregoli-soldevila@uv.es

Dott.ssa Lluïsa Julià Capdevila. Professoressa di Letteratura Catalana e femminismi, Universitat Oberta de Catalunya, Avinguda del Tibidabo, 39-43 08035, Barcellona, Spagna. Contatto:

ljuliauoc@uoc.edu

Dott. Patrizio Rigobon. Professore di Letteratura Catalana e di Letteratura Spagnola, Università Ca' Foscari Venezia, Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199 30123 Venezia, Contatto: rigobon@unive.it

ATTIVITÀ SCIENTIFICHE E DI RICERCA

- Membro del gruppo di ricerca “Les relacions hipertextuals en la literatura catalana (1939-1983)” dell’Universitat de València
- AJILLC (Associació de Joves Investigadors en Llengua i Literatura Catalanes): dal 2019 membro del Direttivo (consigliere, sezione attività di formazione)
- SERCLE (Societat per l’Ensenyament i la Recerca del Català com a Llengua Estrangera): membro associato dal 2018
- AISC (Associazione Italiana di Studi Catalani): membro associato dal 2017

CONVEGNI, GIORNATE DI STUDIO E SEMINARI

Coordinamento e organizzazione

2021

- Venezia, 26 aprile: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), seminario: Laia Benavent (Universitat de Barcelona). *La dialèctica entre l'estàndard i l'oral*
 - Venezia, 22 marzo: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), *Dia Mundial de la Poesia 2021. Letture poetiche, seminare versi indossando tre lingue*. Conversazione con Meritxell Matas (Universitat de Barcelona) e Lucia Pietrelli (poetessa ospite)
 - Venezia, 8 marzo: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), seminario: Pau Vidal (traduttore e scrittore). *El bilingüisme mata*
 - Venezia, 22 febbraio: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), seminario: Eloi Bellés (Universitat de Barcelona). *Il catalano, lingua minore?*
 - Venezia, 15 febbraio: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), conversazione con l'autore di *Ariel i els cossos*, Sebastià Portell
-

2020

- Venezia, 14 dicembre: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), seminario: Pau Martín (Universitat de València). *Català amb trellat. Formes i expressions del valencià col·loquial*
- Venezia, 23 marzo: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), *Dia Mundial de la Poesia 2020. Letture poetiche*. Con la collaborazione e intervento di Meritxell Matas (Universitat de Barcelona): *Perdudes en la paradoxa d'un cos representat: Panorama de la poesia catalana actual*.

2019

- Venezia, 28 novembre: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), Giornata di Studi su Víctor Català. *Commemoració dels 150 anys del naixement de Caterina Albert*. Con la collaborazione di Francesco Ardolino (Universitat de Barcelona)
- Venezia, 21 ottobre: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), *Conversazione con Marina Garcés* (Universitat Oberta de Catalunya): *Per un pensiero critico e sperimentale*
- Venezia, 9 maggio: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), Seminario: Xavi Sarrià (Sembra Llibres), *La música com a eina de normalització lingüística al País Valencià*
- Venezia, 2 maggio: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), *Tavola rotonda a proposito della pubblicazione del libro Construir con palabras*. Con la collaborazione di Sara Antoniazzi e Paula Marqués, e l'autore, Jaume Subirana (Universitat Pompeu Fabra)

2018

- Venezia, 23 novembre: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), Seminario: Andrea Nayali Ruiz García (Universidad de Guadalajara - México): *Guadalajara intercultural: la voz catalana en México*
 - Verona, 26 aprile: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (Università degli Studi di Verona), Seminario: Pau Marqués (CEED): *Festa, flama, foc i fum en la cultura dels Països Catalans*
 - Venezia, 23 aprile: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), Seminario: Pau Marqués (CEED): *Migracions literàries: traduir teatre i altres experiències*
 - Venezia, 11 aprile: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), Seminario: Guillem Blasco (Universitat de Barcelona): *Possibles escenaris econòmics d'una Catalunya sobirana*
-

- Venezia, 19 febbraio: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), Seminario: Mercè Pérez (Sembra Llibres): *Reeditar la resistència: Manuel de Pedrolo, l'escriptor insubornable*

Partecipazione con intervento

2020

- Gerusalemme, 7 giugno: Department of Spanish and Latin American Studies (The Hebrew University of Jerusalem), lezione nel corso di Catalan Language. Professore responsabile: David Ginebra

2019

- Venezia, 27 novembre: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (Università Ca' Foscari), Lezione nel corso di Letteratura Catalana della LM in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali. Titolo dell'intervento: *Poesia catalana de postguerra: Vicent Andrés Estellés*. Professore responsabile: Patrizio Rigobon
- Palma, 2-4 ottobre: Departament de Filologia Catalana (Universitat de les Illes Balears), III CIAJILLC. Titolo della comunicazione: *Sobre la vacuïtat i la innocuïtat de la societat contemporània. Una nota al voltant de la prosa d'Empar Moliner*

2018

- Siena, 29-30 novembre: Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana do Studi Catalani. Titolo della comunicazione: *Fallimento e sterilità ne L'ombra de l'eunuc*
- Barcellona, 18 ottobre: Departament d'Estudis Anglesos i Llengües i Literatures Modernes (Universitat de Barcelona), Seminario: *El poder de la paraula en L'ombra de l'eunuc*

2017

- Correggio, 16 dicembre: Giornata Tondelli. Biblioteca Giulio Einaudi. Titolo della comunicazione: *Ritratto dello scrittore isolato come artista*
- Valencia, 27-29 settembre: Departament de Filologia Catalana (Universitat de València), I CIAJILLC. Titolo della comunicazione: *Pier Vittorio Tondelli als Paisos Catalans*

Partecipazione senza intervento

2020

- Barcellona, 3-5 ottobre: Departament de Filologia Catalana (Universitat de Barcelona), IV CIAJILLC
 - Venezia, 28 gennaio: Centro Internazionale di Ricerca Didattica e la Formazione Avanzata e Teaching Innovation (Università Ca' Foscari Venezia), Seminario: *L'innovazione*
-

possibile. L'apprendimento universitario secondo l'approccio flipped

2019

- Barcellona, 2 dicembre: Doctorat en Estudis Lingüístics, Literaris i Culturals (Universitat de Barcelona), VII Taller de tesis CRIC

2018

- Barcellona, 4 dicembre: Doctorat en Estudis Lingüístics, Literaris i Culturals (Universitat de Barcelona), VI Taller de tesis CRIC
-